

Fecha de aprobación: 20/06/2022

Guía docente de la asignatura

**Lengua C Nivel 3 Ruso (Tercera Lengua Extranjera) (25211RK)**

<b>Grado</b>	Grado en Traducción e Interpretación	<b>Rama</b>	Artes y Humanidades				
<b>Módulo</b>	Lengua C Nivel 3 y 4 Ruso (Tercera Lengua Extranjera)	<b>Materia</b>	Lengua C Nivel 3 Ruso (Tercera Lengua Extranjera)				
<b>Curso</b>	3º	<b>Semestre</b>	1º	<b>Créditos</b>	6	<b>Tipo</b>	Optativa

**PRERREQUISITOS Y/O RECOMENDACIONES**

- Para poder seguir el curso se recomienda haber superado las asignaturas Lengua C1 y C2 (Ruso) o poseer un nivel algo superior al A1 de competencia en lengua rusa, según el Marco Europeo de Referencia o un nivel ligeramente superior al EU, según Sistema Estatal Ruso establecido para la clasificación de niveles de ruso como lengua extranjera.

**BREVE DESCRIPCIÓN DE CONTENIDOS (Según memoria de verificación del Grado)**

- Comprensión y expresión oral y escrita. Introducción a la variación lingüística, registros y lenguajes especializados. Análisis y síntesis textual. Redacción y modelos textuales. Revisión textual. Aspectos contrastivos y comunicativos de la lengua C.
- Los contenidos incluidos en este módulo deben permitir alcanzar el nivel B1 del Marco Común Europeo de Referencia y el EU del Sistema Estatal Ruso establecido para la clasificación de niveles de ruso como lengua extranjera.

**COMPETENCIAS ASOCIADAS A MATERIA/ASIGNATURA****COMPETENCIAS GENERALES**

- CG05 - Conocer la lengua C (segunda lengua extranjera) o la tercera lengua extranjera, escrita y oral, en niveles profesionales.
- CG06 - Conocer la cultura de la lengua C (segunda lengua extranjera) o de la tercera lengua extranjera.
- CG07 - Ser capaz de organizar y planificar.
- CG10 - Identificar los aspectos derivados de la relación entre lenguaje y género.
- CG13 - Ser capaz de gestionar la información.
- CG14 - Ser capaz de tomar decisiones.
- CG17 - Ser capaz de desarrollar razonamientos críticos.



- CG18 - Saber reconocer la diversidad y la interculturalidad.
- CG19 - Desarrollar habilidades en las relaciones interpersonales y la mediación lingüística.
- CG20 - Ser capaz de trabajar en equipo.
- CG21 - Ser capaz de trabajar en un contexto internacional.
- CG23 - Revisar con rigor y controlar, evaluar y garantizar la calidad.
- CG24 - Ser capaz de aprender en autonomía.
- CG25 - Ser capaz de adaptarse a nuevas situaciones

### COMPETENCIAS ESPECÍFICAS

- CE01 - Analizar, crear y revisar profesionalmente todo tipo de textos y determinar valores en parámetros de variación lingüística y función textual.
- CE02 - Ser capaz de analizar y sintetizar todo tipo de textos y discursos en las lenguas de trabajo.
- CE03 - Analizar funciones textuales, agentes y factores relevantes en el proceso de traducción e interpretación.
- CE04 - Ser capaz de establecer todo tipo de hipótesis de correspondencia de diversos niveles textuales y discursivos.
- CE16 - Ser capaz de aplicar los conocimientos teóricos a la práctica.

### RESULTADOS DE APRENDIZAJE (Objetivos)

- Fomentar el desarrollo de las destrezas comunicativas en lengua rusa de manera integrada.
- Conocer el uso de construcciones entonativas (CE) en ruso: CE – 2 en preguntas especiales, CE – 3 en la expresión de sintagmas incompletas, etc.
- Conocer distintos modelos derivativos de la lengua rusa: sustantivos que expresan profesión con el sufijo cero, sustantivos deverbales con los sufijos –ени-е, –ани-е, etc, adjetivos con los sufijos –н-, –ск-, –ическ, verbos con los sufijos –ыва/-ива-, –ва-, –а-, –и-, –ова/-ева-, –ну-.
- Conocer algunas de las características principales del orden de palabras en ruso.
- Ampliar los usos de algunos casos para expresar distintos significados.
- Ser capaz de utilizar los verbos de movimiento sin prefijos (идти, ходить, ехать, ездить, лететь, летать, нести, носить, везти, возить) y con prefijos.
- Aprender a utilizar las partículas не, ни, ли, неужели, разве, los pronombres сам, никто, ничто y su declinación, las preposiciones без, во время, через, после, до, по, las conjunciones поэтому, чтобы, если.
- Aprender algunas nociones básicas de sintaxis en ruso: la oración simple de un solo componente, las distintas formas de expresar sujeto, el empleo de oraciones consecutivas соn поэтому.
- Aprender y ampliar el vocabulario relacionado con las siguientes áreas de la experiencia: Изучение иностранных языков ( el estudio de una lengua extranjera) , свободное время (el tiempo libre) , мой родной город ( la ciudad natal) y столица (la capital) , Здоровье (la salud), Погода (el tiempo).

Utilizar correctamente libros de consulta, especialmente diccionarios y tablas o cuadros gramaticales, con el fin de consolidar el aprendizaje realizado y de desarrollar la capacidad de aprendizaje autónomo



## PROGRAMA DE CONTENIDOS TEÓRICOS Y PRÁCTICOS

### TEÓRICO

- Tema. 1. Clasificación y uso de los recursos de Internet para el aprendizaje de la Lengua rusa
- Tema 2. Construcciones entonativas (CE) en ruso: CE-2 en preguntas especiales, uso de CE -3 en la expresión de sintagmas incompletos, uso de CE -4 en enumeraciones y sintagmas inacabados.
- Tema 3. Estudio de diferentes modelos derivativos:
  - Principales alternancias en el tema de la raíz en los verbos de la segunda conjugación.
  - Sustantivos que expresan profesión con el sufijo cero.
  - Sustantivos deverbales con los sufijos -ени-е, -ани-е, etc.
  - Adjetivos con los sufijos -н-, -ск-, -ическ. Verbos con los sufijos -ыва/-ива-, -ва-, -а-, -и-, -ова/-ева-, -ну-.
- Tema 4. Distribución de palabras en el sintagma y la oración cuando el orden de palabras es neutro.
  - En los sintagmas sustantivos el adjetivo precede al sustantivo (летняя ночь).
  - La forma declinada dependiente del núcleo del sintagma precede a la forma declinada dependiente de éste (в середине дня):
  - En los sintagmas verbales los adverbios en -о у -е preceden al verbo (быстро темнело, хорошо учился).
  - El verbo precede a los complementos verbales dependientes del mismo (пришел в класс).
- Tema y rema: Algunas particularidades de la alteración del orden de palabras (Игорь вернулся поздно вечером. -Когда вернулся Игорь? -Поздно вечером вернулся Игорь. -Кто вернулся поздно вечером?).

### PRÁCTICO

- Tema 5. **Caso genitivo** para indicar:
  - Punto final del movimiento: Как доехать до Парка культуры?
- Tema 6. **Caso dativo** con preposición para expresar:
  - Canal de comunicación (con la preposición по): Я видел этот фильм по телевизору.
  - Complemento del nombre (con la preposición по): Это учебник по математике.
- Tema 7. **Caso preposicional** para expresar:
  - Tiempo (con las preposiciones в/на): Друг приехал на прошлой неделе.
- Tema 8. Los verbos de movimiento con prefijos y sin ellos.
- Tema 9. Los verbos ставить, класть, вешать; стоять, лежать, висеть: función y uso.
- Tema. 10. El pronombre весь y su declinación
- Tema 11. Las partículas не, ни, ли, неужели, разве.
- Tema 12. Los pronombres сам, никто, ничто y su declinación.
- Tema 13. Las preposiciones без, во время, через, после, до, по
- Tema 14. Adjetivos en grado comparativo y superlativo.
- Tema 15. Oraciones sin sujeto gramatical.
- La oración simple de un solo componente (con sujeto omitido): Столовую откроют в 10 часов.
- Tema 15. La oración compuesta. Tipos de subordinadas:
  - Oraciones compuestas con subordinadas condicionales con la conjunciones если, если бы, etc.
  - Oraciones compuestas con subordinadas concesivas con las conjunciones хотя, несмотря на то что, etc.
  - Oraciones compuestas con subordinadas modales con las conjunciones как, как



будто, etc.

## BIBLIOGRAFÍA

### BIBLIOGRAFÍA FUNDAMENTAL

- DANILINA O.V., ŠIPICO L.V.; ДАНИЛИНА О.В., ШИПИЦО Л.В. Интересно послушать. Пособие по аудированию. Москва: Центр международного образования МГУ имени М.В. Ломоносова.1995
- DROSDOV DIEZ T, PÉREZ MOLERO P., ROJLENCO A., STATSYUK V., SÁNCHEZ PUIG M. (2008). Curso completo de lengua rusa. Nivel intermedio y avanzado. Madrid: Ediciones Hispano Eslavas.
- CHERNYSHOV S., CHERNYSHOVA A. ЧЕРНЫШОВ С., ЧЕРНЫШОВА А. Поехали. учебник 1.2. Санкт-Петербург: Златоуст, 2021.
- CHERNYSHOV S., CHERNYSHOVA A. ЧЕРНЫШОВ С., ЧЕРНЫШОВА А. Поехали. . Рабочая тетрадь 1.2. Санкт-Петербург: Златоуст, 2021.
- CHERNYSHOV S., CHERNYSHOVA A. ЧЕРНЫШОВ С., ЧЕРНЫШОВА А. Поехали. Базовый курс. учебник 2.1. Санкт-Петербург: Златоуст, 2021.
- CHERNYSHOV S., CHERNYSHOVA A. ЧЕРНЫШОВ С., ЧЕРНЫШОВА А. Поехали. . Рабочая тетрадь 2.1. Санкт-Петербург: Златоуст, 2021.
- BELIAEVA G.V., GORSKAYA E., EREMIINA L.I. LUTSKAYA N.; БЕЛЯЕВА Г.В., ГОРСКАЯ Е.И., ЕРЕМИНА Л.И., ЛУЦКАЯ Н.Э. Слушайте. Спрашивайте. Отвечайте. Пособие по говорению. Диалогическая речь. Москва: Русский язык, 2004.
- JAVRONINA, S., SHIROCHENSKAIA, A., El ruso en ejercicios, Madrid, 1992, Rubiños-1860
- GUZMÁN TIRADO, R., y VERBA, GALYNA. Ruso para españoles. Madrid: Centro de Lingüística Aplicada Atenea, 2006. 264 Págs.
- GUZMÁN TIRADO, R. Léxico para situaciones (Español-Ruso). Madrid: Centro de Lingüística Aplicada Atenea, 2005.
- LATYSHEVA, A., QUERO GERVILLA, E., GUZMÁN TIRADO, R. QUERO GERVILLA, A., YUSHKINA R., y TIURINA, G. Manual de lengua rusa. Granada, 2002, Editorial Universidad de Granada. Serie Manuales
- MURAVIOVA, L.S., Los verbos de movimiento en ruso, Madrid, 1993, Rubiños-1860.
- PULKINA I.; ZAJAVA-NEKRASOVA, E., El ruso. Gramática práctica, Madrid, 1992, Rubiños-1860.

### BIBLIOGRAFÍA COMPLEMENTARIA

- GUZMÁN TIRADO, R, Y HERRADOR DEL PINO, M. Investigaciones de gramática funcional: la aspectualidad en ruso y en español. Granada 2000. Editorial Natales's.
- SOKOLOVA, L., Y GUZMÁN TIRADO R. Leyendo a los clásicos rusos. Madrid, 1997, Rubiños-1860.
- SOKOLOVA, L., Y GUZMÁN TIRADO R., SERGEI KIBALNIK, IRINA MOKLETSOVA, LYUDMILA SAFRONOVA. Rusia y España: diálogo intercultural. Manual práctico de lectura y perfeccionamiento de la lengua rusa para hispanohablantes. Granada: Jizo Ediciones: 2013
- SKVORCOVA G.L.; СКВОРЦОВА Г.Л. Глаголы движения – без ошибок. Москва: Русский язык.2003.



## ENLACES RECOMENDADOS

<https://graecaslavica.ugr.es/>

[www.prado.ugr.es](http://www.prado.ugr.es)

[www.elrusoenespana](http://www.elrusoenespana) (secciones “Aprenda Ruso online” y “Laboratorio de proyectos audiovisuales en ruso”)

[www.russianonline.eu](http://www.russianonline.eu)

[www.gramota.ru](http://www.gramota.ru)

<https://pushkininstitute.ru/>

[http://elearn.rudn.ru/courses/yroki\\_rysskogo/](http://elearn.rudn.ru/courses/yroki_rysskogo/)

<http://learnrussian.rt.com/>

## METODOLOGÍA DOCENTE

- MD01 - Lección magistral/expositiva.
- MD02 - Sesiones de discusión y debate.
- MD03 - Resolución de problemas y/o estudio de casos prácticos.
- MD05 - Seminarios.
- MD07 - Realización de trabajos en grupo.
- MD08 - Realización de trabajos individuales

## EVALUACIÓN (instrumentos de evaluación, criterios de evaluación y porcentaje sobre la calificación final)

### EVALUACIÓN ORDINARIA

- Examen (competencias 5.1, 5.2, 5.3, 5.4, 5.5, 5.6, 14, 17, 32).
- Trabajos escritos (competencias 5.2, 5.5, 5.7, 10, 13, 14, 24, 31).
- Presentaciones orales (competencias 5.3, 5.4, 13, 14, 17, 20, 24).
- Participación en seminarios y tutorías (competencias 5.1, 5.2, 5.3, 5.4, 5.5, 5.6, 5.7, 10, 14, 17, 18, 19, 20, 24, 31,32).
  
- Examen: 60%.
- Trabajos individuales y en grupo: 30%.
- Participación en seminarios y tutorías: 10%.

El sistema de calificaciones se expresará mediante calificación numérica de 0 a 10 según lo establecido en el RD 1125/2003, de 3 de septiembre, por el que se establece el sistema de créditos y sistema de calificaciones en las titulaciones universitarias de carácter oficial y validez en territorio nacional.

### EVALUACIÓN EXTRAORDINARIA





La prueba consistirá en un examen escrito y oral sobre los contenidos de la asignatura y en el que se puede obtener hasta el 100 % de la nota final.

### EVALUACIÓN ÚNICA FINAL

Podrán presentarse solo los alumnos que han solicitado la evaluación la evaluación única final. La prueba consistirá en un examen escrito y oral sobre los contenidos de la asignatura y en el que se puede obtener hasta el 100 % de la nota final.

